

Finding Translations and Phonetic Readings of Vocal Music Texts

Below is a listing of selected sources in the Livingston Library which provide translations and/or phonetic readings of the texts used in solo vocal music and choral music. For additional sources search the library's online catalog as well as the music library card catalog for sound recordings which may include translations in accompanying booklet or liner notes. Please feel free to ask the music librarian for help if you cannot find what you need.

Collections of Texts by Specific Language

French Texts

Meister, Barbara. *Nineteenth-century French Song : Faure, Chausson, Duparc, and Debussy.* 1980. **Call no.: 784.30944 M45n 1980**

German Texts

Fischer-Dieskau, Dietrich. *The Fischer-Dieskau Book of Lieder : The Original Texts of Over 750 Songs ... with English Translations.* 1984. **Call no.: 784.015 F52f**

Phillips, Lois. *Lieder Line by Line and Word for Word.* 1996.
Call no.: 784.30943 P45l 1996

Includes selected texts used by Beethoven, Brahms, Mahler, Schubert, Schumann, [Richard] Strauss, Wagner, and Wolf.

Praver, S.S. *The Penguin Book of Lieder.* 1964. **Call no.: 784.015 P37p**

Italian Texts

Gerhart, Martha. *Italian Song Texts from the 17th Through the 20th Centuries.* 2002-
Call no: R 784.30945 G47i 2002

Vol. I. 17th century

Vol. II. 18th century

Lakeway, Ruth C., & Robert C. White, Jr. *Italian Art Song.* 1989.
Call no.: 784.30945 L35i 1989

LeVan, Timothy. *Masters of the Italian Art Song : Word-by-Word and Poetic Translations of the Complete Songs for Voice and Piano.* 1990.

Call no.: 784.30945 L48m 1990

Includes Bellini, Donaudy, Donizetti, Puccini, Rossini, Tosti, and Verdi.

Latin Texts

Bausano, William. *Sacred Latin Texts and English Translations for the Choral Conductor and Church Musician : Propers of the Mass.* 1998.
Call no.: R 783.23 S23b 1998

Corp, Ronald. *The Choral Singer's Companion.* 1987. **Call no.: R 784.96 C81c**
Selected sacred texts, p. 153-164. Also includes *The Lord's Prayer* in English, Latin, French and German.

Jeffers, Ron. *Translations and Annotations of Choral Repertoire.* 1988.
Call no.: 784.1 J35t
Vol. 1. Sacred Latin texts.

Russian Texts

Piatak, Jean, & Regina Avrashov. *Russian Songs & Arias : Phonetic Readings, Word-by Word Translations, and a Concise Guide to Russian Diction.* 1991.
Call no.: 784.932 P53r 1991

Spanish Texts

Cockburn, Jacqueline, & Richard Stokes. *The Spanish Song Companion.* 1992.
Call no.: 784.30946 C63s 1992

Sobrer, Josep Miquel, & Edmon Colomer. *The Singer's Anthology of 20th Century Spanish Songs.* 1987. **Call no.: 784.30946 1987**

Collections of Texts in Various Languages

Coffin, Berton, et al. *Phonetic Readings of Songs and Arias.* 2nd ed. Rev. 1982.
Call no.: R 784.932 P46p 1982
Includes texts for over 400 songs in Italian, German, and French, with International Phonetic Alphabet transcriptions.

Coffin, Berton, and Werner Singer. *Singer's Repertoire.* 1962. **Call no.: 784.016 C65s**
Part 5. Program notes for the *Singer's Repertoire* [includes translations]

Coffin, Berton, et al. *Word-by-Word Translations of Songs and Arias.* 1966-1972.
Call no.: R 784.93 W89

Vol. 1 covers selected German and French texts, including works by Bach, Beethoven, Bizet, Brahms, Charpentier, Chausson, Debussy, Delibes, Duparc, Faure, Franck, Gounod, Grieg, Handel, Liszt, Mahler, Massenet, Mendelssohn, Mozart, Schubert, Schumann, R. Strauss, Wagner, Wolf and many others.

Vol. 2 includes Italian texts used by Bach, Beethoven, Bellini, Caccini, Cherubini, Donizetti, Gluck, Handel, Haydn, Monteverdi, Mozart, Pergolesi, Puccini, Rossini, Scarlatti, Schubert, Verdi, Vivaldi and many others.

Miller, Philip L. *The Ring of Words : An Anthology of Song Texts*. 1963.

Call no.: 784.93 M61r

Includes German, French, Italian, Russian, Scandinavian, and Spanish texts used by over 200 composers.

Texts of Works by Specific Composers

J.S. Bach

Drinker, Henry S. *The Bach Chorale Texts in English Translation, with Annotations Showing the Use of the Melodies Elsewhere by Bach in His Vocal and Organ Works, and a Musical Index to the Melodies*. 1941. **Call no.: 784.015 B34c 1941**

Drinker, Henry S. *Texts of the Choral Works of Johann Sebastian Bach in English Translation*. 1942. **Call no.: 784.015 B34v 1942**

Vol. 1. Cantatas 1 to 100

Vol. 2. Cantatas 101-199

Vol. 3. Passions, oratorios, motets, secular and unpublished cantatas and songs

Vol. 4. Index and concordance to the English texts

Unger, Melvin P. *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts : An Interlinear Translation with Reference Guide to Biblical Quotations and Allusions*. 1996.

Call no.: 783.092 Bach, J.S. U85h 1996

Brahms

Glass, Beaumont. *Brahms' Complete Song Texts*. 1999.

Call no: R 784.3092 Brahms G53b 1999

Magner, Candace A. *Phonetic Readings of Brahms Lieder*. 1987.

Call no.: 784.3092 Brahms M34p 1987

Stark, Lucien. *A Guide to the Solo Songs of Johannes Brahms*. 1995.

Call no.: 784.30092 Brahms S72g 1995

Debussy

Cobb, Margaret G. & Richard Miller. *The Poetic Debussy : A Collection of His Song*

Texts and Selected Letters. 2nd ed. 1982. **Call no.: 784.3092 Debussy D43p 1982**

Rohinsky, Marie-Claire. *The Singer's Debussy*. 1987.

Call no.: 784.3092 Debussy D43s 1987

Medtner

Drinker, Henry S. *English Texts for the Songs of Nicholas Medtner*.

Call no.: 784.015 M44s

Mussorgsky

Drinker, Henry S. *English Texts for the Songs of Modeste Moussorgsky (1835-1881)*.

Call no.: 784.015 M87s 1950

Poulenc

Bernac, Pierre. *Francis Poulenc : The Man and His Songs*. 1977.

Call no.: 784.3092 Poulenc B47f 1977

Puccini

Kaye, Michael. *The Unknown Puccini : A Historical Perspective on the Songs ...* 1987.

Call no.: 784.3092 Puccini K38u 1987

Rachmaninoff

Challis, Natalia. *The Singer's Rachmaninoff*. 1989.

Call no.: 784.3092 Rachmaninoff R33s 1989

Includes original Russian texts, with pronunciations in the International Phonetic Alphabet, and English translations.

Schubert

Drinker, Henry S. *Texts of the Solo Songs of Franz Schubert in English Translation*. 1951. **Call no.: 784.015 S39s 1951**

Glass, Beaumont. *Schubert's Complete Song Texts*. 1996.

Call no.: R 784.3092 Schubert G53s 1996

Schumann, R.

Drinker, Henry S. *Texts of the Vocal Works of Robert Schumann in English Translation*. 1947. **Call no.: 784.015 S396v 1947**

Glass, Beaumont. *Schumann's Complete Song Texts*. 2002.
Call no.: R 784.3092 Schumann, R. G53s 2002

Reinhard, Thilo. *The Singer's Schumann*. 1989.
Call no.: 784.3092 Schumann S39s 1989

Schutz

Drinker, Henry S. *English Texts to the Vocal Works of Heinrich Schutz*. 1952.
Call no.: 784.015 S397v 1952

Strauss, R.

Glass, Beaumont. *Richard Strauss' Complete Song Texts*. 2004.
R 784.3092 Strauss, R. G53r 2004

Jefferson, Alan. *The Lieder of Richard Strauss*. 1971.
Call no.: 784.3092 Strauss, R. J44l 1971

Wolf

Drinker, Henry S. *Texts of the Solo Songs of Hugo Wolf in English Translation*. 1949.
Call no.: 784.015 W66s 1949

Glass, Beaumont. *Hugo Wolf's Complete Song Texts*. 2000.
Call no.: R 784.3092 Wolf G53h 2000

Internet Resources

The Lied and Art Song Texts Page www.recmusic.org/lieder/

The Lied and Art Song Texts Page is an archive of texts used in Lieder and other classical art songs as well as many choral works and other types of classical vocal music. The collection indexes vocal texts and includes translations to English, French, Italian, Dutch, German, Spanish, Portuguese, and other languages. The site has frequent updates.

Updated 9/15/08